

DOHODA O POSTÚPENÍ práv vyplývajúcich zo záruky, nárokov zo zodpovednosti za vady diela, zádržného a súhlas zhotoviteľa diela s týmto postúpením č. 1016/2024	VEREINBARUNG ÜBER DIE ABTRETUNG von Gewährleistungsrechten und Ansprüchen aus der Haftung für Werkmängel, Einbehalt und Zustimmung des Auftragnehmers zu dieser Abtretung Nr. 1016/2024
Článok I Strany dohody XLSK Properties s. r. o. Sídlo: Galvaniho 11, 821 04 Bratislava IČO: 45 964 564 DIČ: 202 317 2767 IČ DPH: SK2023172767 Registrácia v OR: Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č. 69348/B Zastúpený: CLC advokátska kancelária, s.r.o., splnomocnený na základe splnomocnenia zo dňa 15.07.2024 (ďalej len „XLSK“) a Mesto Žilina Sídlo: Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina IČO: 00 321 796 Zastúpený: Mgr. Peter Fiabáne, primátor kontaktná osoba: Mgr. Ľudovít Šebesta, 041/7063206, Ludovit.Sebesta@zilina.sk (ďalej ako „Mesto Žilina“) a ELZA – Elektromontážny závod Bratislava a. s. Sídlo: Račianska 162, 831 54 Bratislava IČO: 31 322 999 DIČ: 2020447946 IČ DPH: SK2020447946 Registrácia v OR: Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sa, vložka č. 3421/B Zastúpený: Ing. Marián Borodáč, predseda predstavenstva (ďalej aj ako „Zhotoviteľ“)	Artikel I Parteien der Vereinbarung XLSK Properties s. r. o. Sitz: Galvaniho 11, 821 04 Bratislava Firmen-Id.Nr.: 45 964 564 St.Id.Nr.: 202 317 2767 UID-Nr.: SK2023172767 eingetragen im Handelsregister: des Stadtgerichts Bratislava III, Abteil.: Sro, Einlage Nr. 69348/B vertreten durch: CLC advokátska kancelária, s.r.o., bevollmächtigt auf Grundlage der Vollmacht vom 15.07.2024 (ferner als „XLSK“) und Stadt Žilina Sitz: Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina Firmen-Id.Nr.: 00 321 796 vertreten durch: Mgr. Peter Fiabáne, Bürgermeister Kontaktperson: Mgr. Ľudovít Šebesta, 041/7063206, Ludovit.Sebesta@zilina.sk (nachfolgend als „Stadt Žilina“) und ELZA - Elektromontážny závod Bratislava a. s. Sitz: Račianska 162, 831 54 Bratislava Firmen-Id.Nr.: 31 322 999 St.Id.Nr.: 2020447946 UID-Nr.: SK2020447946 Eingetragen im Handelsregister: des Stadtgerichts Bratislava III, Abteil: Sa, Einlage Nr. 3421/B Vertreten durch: Ing. Marián Borodáč, Vorstandsvorsitzender (nachfolgend auch als „Auftragnehmer“)

to dohoda o postúpení práv sa ďalej v texte
načuje len ako „táto dohoda“.

SK, Mesto Žilina a Zhotoviteľ ďalej spolu
„strany dohody“ alebo jednotlivu „stranu
hody“.

Diese Vereinbarung über die Abtretung von Rechten
wird ferner nur als "diese Vereinbarung" bezeichnet.

Die XLSK, die Stadt Žilina und der Auftragnehmer
werden ferner gemeinsam als "Parteien" oder einzeln
als "Partei" bezeichnet.

Článok II

Predmet dohody o postúpení

Dňa 02.05.2023 uzavreli XLSK (na strane
jednej ako objednávateľ) a Zhotoviteľ (na
strane druhej ako zhotoviteľ) Zmluvu
o dielo na zhotovenie stavby: 111 AAL –
Trolleyeleitungen (ďalej ako „Zmluva o
dielo“), pričom súčasťou predmetu tejto
zmluvy bolo aj vybudovanie stavebných
objektov definovaných v bode 2 tohto
článku nižšie.

V zmysle vyššie uvedenej Zmluvy o dielo
zhotoviteľ vybudoval stavebné objekty
označené ako Objekt D652 – Prekládka
trolejového vedenia Dopravného podniku
Mesta Žiliny, Objekt D653 – Prekládka
napájacieho vedenia Dopravného podniku
Mesta Žiliny, Objekt D654 – Ovládanie
elektrickej výhybky Dopravného podniku
Mesta Žiliny, a Objekt D655 – Prekládka
verejného osvetlenia (ďalej ako „Stavby“).

V zmysle vyššie uvedenej Zmluvy o dielo
má XLSK práva vyplývajúce zo záruky za
kosť diela a práva vyplývajúce z nárokov
o zodpovednosti za vady diela, v trvaní
áručnej doby, ktorá je 2 roky, a to na
áklade čl. 4, ods. 4.01. Zmluvy o dielo.
Uvedená záručná doba začala plynúť dňa
0.10.2023 pre Objekt D652 a Objekt
D653, dňa 27.10.2023 pre Objekt D654,
dňa 31.10.2023 pre Objekt D655.

odľa čl. 4, ods. 4.01. Zmluvy o dielo:
Zhotoviteľ preberá kompletnú záruku za odborné
vedenie svojich prác dle smlouvy o dílo, bez vad
nedodělků a odpovídajícímu stavu techniky.
áruka a záruční doba trvá 2 let a začíná dnem
řezetí díla objednatelém nebo jím zplnomocněnou
obou. Zhotovitel je povinen odstranit nedostatky
e přejímky, či provést opravy o údržbu, a to
rdarmo a v termínu stanoveném objednatelém. Je
slovně uvedeno, že práce i materiál i případné

Artikel II

Gegenstand der Abtretungsvereinbarung

(1) Am 02.05.2023 haben XLSK (auf einer Seite als
Auftraggeber) und der Auftragnehmer (auf der
anderen Seite als Auftragnehmer) einen
Werkvertrag zur Herstellung des Baus: 111 AAL –
Trolleyeleitungen (nachfolgend als „Werkvertrag“)
abgeschlossen, wobei ein Bestandteil des
Gegenstandes dieses Vertrags auch die Errichtung
der im Punkt 2 dieses Artikels unten definierten
Objekte war.

(2) Im Sinne des oben genannten Werkvertrags hat der
Auftragnehmer die als Objekt D652 – Verlegung
der Bahnoberleitung des Verkehrsunternehmens
der Stadt Žilina, Objekt D653 – Verlegung der
Energieleitung des Verkehrsunternehmens der
Stadt Žilina, Objekt D654 – Steuerung der
elektrischen Weiche des Verkehrsunternehmens
der Stadt Žilina, und Objekt D655 – Verlegung der
öffentlichen Beleuchtung, bezeichneten
Bauobjekte errichtet (nachfolgend als „Bauten“).

(3) Im Rahmen des vorgenannten Werkvertrages
stehen der XLSK die Rechte aus der
Gewährleistung für die Beschaffenheit des Werkes
und die Rechte aus der Haftung für Mängel des
Werkes während der Gewährleistungsfrist zu, die 2
Jahre beträgt, und zwar aufgrund des Artikels 4,
Absatz 4.01. des Werkvertrags. Die genannte
Gewährleistungsfrist begann am 20.10.2023 für
das Objekt D652 und Objekt D653, am 27.10.2023
für das Objekt D654 und am 31.10.2023 für das
Objekt D655 zu laufen.

(4) Gemäß Art. 4, Abs. 4.01. des Werkvertrags gilt
Folgendes: „Der Auftragnehmer übernimmt die volle
Gewähr für die fachgerechte, werkvertragsgemäße,
mangelfreie und dem jeweiligen Stand der Technik
entsprechende Ausführung seiner Arbeiten ohne
Arbeitsrückstände. Die Garantie- und
Gewährleistungsfrist beträgt 2 Jahre und beginnt mit dem
Tag der Übernahme des Werkes durch den Auftraggeber
oder eine von ihm beauftragte Person. Der Auftragnehmer
ist verpflichtet, innerhalb der vom Auftraggeber gesetzten

a kromě toho také za škody způsobené vadami a nedodělkami. Za všechny následné škody způsobené vadami a nedodělkami je jednoznačně a bez spoluviny objednatel, či jeho spolupracovníků zodpovědný zhotovitel. Pokud neproběhne odstranění vad a nedodělků ve lhůtě stanovené objednatel, má objednatel právo provést bez cenového porovnání konkurenčních nabídek náhradní opatření k tíži zhotovitele. Doba a povinnost záruky zhotovitele se vztahuje také na škody z titulu užívání vadných produktů svých dodavatelů, bez prokazování zavinění. V případě následných škod z titulu vad a nedodělků je třeba započítat do celkových škod také náklady za přerušení provozu, ušlý zisk, opravné, dokončovací, vyklázeč a úklidové práce. To se týká také nároků třetích osob, které jsou z těchto důvodů uplatněny vůči objednateli. K tomu samozřejmě patří všechny náklady na řízení, které vznikají objednateli z titulu odvrácení nároků třetích osob, které vznikly tím, že se zhotovitel nechoval tak, aby zabránil škodám.

Po odstranění vad a nedodělků začíná znovu záruční lhůta a to pro všechny části, kterých se vady a nedodělků týkají, bezprostředně nebo jen zprostředkovaně.

- (5) Podľa čl. 7, ods. 7.08. Zmluvy o dielo:
„Objednatel je oprávněn podržet z celkové částky konečné faktury (celková částka včetně daně) po dobu záruky 5-ti procentní zádržné. To může být využito objednatel pro každý nárok vůči zhotoviteli. Zhotovitel může nechat si proplatit toto zádržné bankovní garancí (se splatností 30 dní přesahující záruční dobu) u rakouské, německé nebo jiné evropské banky nebo k tomu účelu určené pojišťovací společnosti. Obsah bankovní garance a instituci, která garanci vystaví, je nutno nechat si schválit objednatel. Vyplacení proběhne ve lhůtě 30 dnů dle předlohy za předpokladu bezchybného předání veškerých požadavků. Zádržné nebude úročeno.“
- (6) V súlade s Kúpnuou zmluvou a zmluvou o zriadení vecného bremena č. 813/2024 (ďalej len „Zmluva“), ktorá bola uzatvorená medzi XLSK a Mesto Žilina, sa Mesto Žilina stáva vlastníkom Stavieb dňom

Material und eventuelle Mehrkosten zu Lasten des Auftragnehmers gehen. Der Auftragnehmer haftet auch für die Kosten, die im Zusammenhang mit der Beseitigung von Mängeln und Arbeitsrückstände entstehen, und darüber hinaus für Schäden, die durch Mängel und Arbeitsrückstände verursacht werden. Für sämtliche Folgeschäden, verursacht durch Mängel und Arbeitsrückstände, haftet eindeutig der Auftragnehmer allein, ohne Mitverschulden des Auftraggebers oder seiner Mitarbeiter. Werden die Mängel nicht innerhalb der vom Auftraggeber gesetzten Frist behoben, so ist der Auftraggeber berechtigt, auf Kosten des Auftragnehmers Ersatzmaßnahmen zu ergreifen, ohne dass ein Preisvergleich mit konkurrierenden Angeboten stattfindet. Die Dauer und Verpflichtung der Gewährleistung des Auftragnehmers gilt auch für Schäden, die durch die Verwendung mangelhafter Produkte seiner Lieferanten entstehen, ohne dass ein Verschulden nachgewiesen werden muss. Bei Folgeschäden, verursacht durch Mängel und Arbeitsrückstände, sind in den Gesamtschaden auch die Kosten für Betriebsunterbrechung, entgangenen Gewinn, Reparatur-, Fertigstellungs-, Aufräum- und Reinigungsarbeiten einzurechnen. Dies gilt auch für Ansprüche Dritter gegen den Auftraggeber aus diesen Gründen. Dazu gehören selbstverständlich auch die Kosten, die der Auftraggeber aufwenden muss, um Ansprüche Dritter abzuwehren, die sich aus dem Versäumnis des Auftragnehmers ergeben, einen Schaden zu verhindern. Nach Beseitigung der Mängel und Arbeitsrückstände beginnt die Gewährleistungsfrist für alle von den Mängeln oder Arbeitsrückständen unmittelbar oder mittelbar betroffenen Teile neu zu laufen.“

- (5) Gemäß Art. 7, Abs. 7.08. des Werkvertrags gilt Folgendes: „Der Auftraggeber ist berechtigt, vom Gesamtbetrag der Schlussrechnung (Gesamtbetrag einschließlich Steuern) für die Dauer der Gewährleistung einen Einbehalt von 5 Prozent einzubehalten. Dieser kann vom Auftraggeber für jeden Anspruch gegenüber dem Auftragnehmer verwendet werden. Der Auftragnehmer kann sich diesen Einbehalt durch eine Bankgarantie (mit einer Laufzeit von 30 Tagen über die Gewährleistungsfrist hinaus) von einer österreichischen, deutschen oder anderen europäischen Bank oder einer zu diesem Zweck benannten Versicherungsgesellschaft erstatten lassen. Der Inhalt der Bankgarantie und das Institut, das die Garantie ausstellt, müssen vom Auftraggeber genehmigt werden. Die Zahlung erfolgt innerhalb von 30 Tagen gemäß dem Entwurf, unter der Voraussetzung, dass alle Erfordernisse fehlerfrei vorgelegt wurden. Der Einbehalt wird nicht verzinst.“
- (6) Gemäß dem künftig zwischen XLSK und der Stadt Žilina abzuschließenden Kaufvertrag und dem Vertrag über die Bestellung einer Dienstbarkeit (nachfolgend als "Vertrag") wird die Stadt Žilina am Tag des Inkrafttretens des Vertrages

účinnosti Zmluvy (s výnimkou Objektu D655, ku ktorému prechádza vlastníctvo až dňom právoplatnosti príslušného kola dačného rozhodnutia), prípadne dňom právoplatnosti rozhodnutia Okresného úradu Žilina, katastrálny odbor, o povolení vkladu vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností.

(7) Za účelom zabezpečenia oprávnenia pre Mesto Žilina priamo si uplatňovať voči Zhotoviteľovi práva a nároky vyplývajúce z a/alebo súvisiace s vybudovaním Stavieb, touto dohodou XLSK v plnom rozsahu postupuje na Mesto Žilina všetky (i) práva zo záruky za akosť, (ii) nároky zo zodpovednosti za vady predmetných Stavieb, a (iii) zádržné po dobu záruky, vyplývajúce zo Zmluvy o dielo.

(8) Odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto dohody, práva zo záruky za akosť a nároky zo zodpovednosti za vady Stavieb, v plnom rozsahu ako tieto vyplývajú zo Zmluvy o dielo a Zmluvy, patria Mesto Žilina – s výnimkou Objektu D655, voči ktorému patria vyššie uvedené nároky až od nadobudnutia vlastníckeho práva k nemu zo strany Mesto Žilina.

(9) Odo dňa účinnosti tejto dohody (resp. odo dňa nadobudnutia vlastníckeho práva k Objektu D655) je Mesto Žilina oprávnené uplatniť si v záručnej dobe uvedenej v bode 3 tohto článku vyššie práva vyplývajúce zo záruky a nároky zo zodpovednosti za vady Stavieb priamo voči Zhotoviteľovi.

(10) Zádržné je vo vzťahu medzi XLSK a Zhotoviteľom fakticky upravené tak, že bola vydaná banková záruka zo dňa 05.03.2024 na sumu zádržného 46.204,25 EUR v prospech XLSK. Strany dohody sa dohodli, že pôvodná banková záruka pre XLSK bude odvolaná a bude vystavená nová banková záruka v prospech Mesto Žilina. Zhotoviteľ sa zaväzuje novú bankovú záruku bezodkladne zabezpečiť tak, aby bezprostredne nadväzovala na zánik pôvodnej bankovej záruky. Strany dohody sa zaväzujú si vo veciach bankovej záruky poskytnúť všetku potrebnú súčinnosť. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, Zhotoviteľ zabezpečí bankovú záruku

Eigentümerin der Bauten (mit Ausnahme des Objekts D655, Eigentum an welchem erst am Tag der Rechtsgültigkeit des entsprechenden Bauabnahmebeschlusses übergeht), bzw. am Tag der Rechtsgültigkeit des Beschlusses des Bezirksamtes Žilina, Katasterabteilung, über die Genehmigung der Eintragung des Eigentumsrechts in das Grundbuch.

(7) Um der Stadt Žilina das Recht zu sichern, Rechte und Ansprüche aus und/oder im Zusammenhang mit der Errichtung der Bauten direkt gegenüber dem Auftragnehmer geltend zu machen, tritt XLSK hiermit alle (i) Rechte aus der Beschaffenheitsgarantie, (ii) Ansprüche aus der Haftung für Mängel der betreffenden Bauten und (iii) Einbehalte für die Dauer der Gewährleistung, die sich aus dem Werkvertrag ergeben, in vollem Umfang an die Stadt Žilina ab.

(8) Mit Inkrafttreten des Vertrages stehen die Rechte aus der Beschaffenheitsgarantie und die Ansprüche aus der Haftung für Mängel der Bauten in vollem Umfang, wie sie sich aus dem Werkvertrag ergeben, der Stadt Žilina zu – mit Ausnahme des Objektes D655, gegenüber dem die vorgenannten Ansprüche bis zum Erwerb des Eigentumsrechtes an diesem seitens der Stadt Žilina zustehen.

(9) Die Stadt Žilina ist berechtigt, ab Inkrafttreten dieser Vereinbarung (bzw. ab dem Tag des Erwerbs des Eigentumsrechtes am Objekt D655) ihre Gewährleistungs- und Haftungsansprüche für Mängel der Bauten innerhalb der in Absatz 3 dieses Artikels genannten Gewährleistungsfrist unmittelbar gegenüber dem Auftragnehmer geltend zu machen.

(10) Der Einbehalt ist im Verhältnis zwischen der XLSK und dem Auftragnehmer faktisch so geregelt, dass eine Bankgarantie vom 05.03.2024 über die Höhe des Einbehaltes 46.204,25 EUR zu Gunsten der XLSK ausgestellt wurde. Die Parteien der Vereinbarung haben vereinbart, dass die ursprüngliche Bankgarantie für XLSK widerrufen und eine neue Bankgarantie zugunsten der Stadt Žilina ausgestellt wird. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, unmittelbar nach dem Erlöschen der ursprünglichen Bankgarantie eine neue Bankgarantie mit demselben Wortlaut zu sicherzustellen. Die Parteien der Vereinbarung verpflichten sich, einander in Fragen der Bankgarantie jede erforderliche Mitwirkung zu gewähren. Sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren, stellt der Auftragnehmer eine

(11)

(12)

v znení, ktorého vzor je Prílohou č. 1 tejto dohody.

(11) Strany dohody sa dohodli, že po podpise tejto dohody bude vystavená nová banková záruka v prospech Mesto Žilina, ktorá bude platná dňom jej vystavenia a účinnosť nadobudne dňom zániku pôvodnej bankovej záruky v prospech XLSK, ktorá zanikne dňom doručenia vyhlásenia o jej odvolaní. XLSK sa zaväzuje zabezpečiť vyhlásenie o odvolaní pôvodnej bankovej záruky v čo najkratšom možnom čase po podpísaní tejto dohody. Strany dohody sa tiež dohodli, že v nadväznosti na čl. V, ods. 2 Zmluvy, do dňa nadobudnutia účinnosti tejto dohody je Mesto Žilina oprávnené si uplatniť nároky z akosti a väd Stavieb priamo u XLSK. V prípade, že Zhotoviteľ nedoručí platnú bankovú záruku do 15 dní od účinnosti tejto dohody, zaväzuje sa zaplatiť Mestu Žilina zmluvnú pokutu vo výške 300,- EUR za každý deň omeškania.

(12) XLSK ubezpečuje Mesto Žilina, že v zmysle Zmluvy o dielo neexistujú špecifické podmienky pre riadne uplatnenie postúpených nárokov z väd a záruky za akosť a že uzatvorením tejto dohody nevznikajú Mestu Žilina žiadne záväzky. Mesto Žilina vyhlasuje, že sa oboznámilo so znením Zmluvy o dielo (a súvisiacich preberacích protokolov) a berie ich na vedomie.

(13) Strany dohody berú na vedomie nezrovnalosti týkajúce sa dĺžky záručnej doby vyplývajúcej zo Zmluvy o dielo, preberacích protokolov medzi XLSK a Zhotoviteľom na Stavby, aj z pôvodnej bankovej záruky, a v nadväznosti na uvedené týmto vyhlasujú, že trvanie záručnej doby sú v zmysle čl. 4, ods. 4.01 Zmluvy o dielo 2 roky a v zmysle preberacích protokolov na Stavby začala záručná doba plynúť v dňoch uvedených v čl. II, ods. 3 tejto dohody.

Bankgarantie in der Form des als Anlage Nr. 1 zu dieser Vereinbarung beigefügten Musters.

(11) Die Parteien der Vereinbarung haben vereinbart, dass nach der Unterzeichnung dieser Vereinbarung eine neue Bankgarantie zugunsten der Stadt Žilina ausgestellt wird, die mit dem Tag ihrer Ausstellung gültig wird und mit dem Tag des Erlöschens der ursprünglichen Bankgarantie zugunsten der XLSK, die am Tag der Zustellung der Erklärung über ihren Widerruf erlischt, wirksam wird. XLSK verpflichtet sich, so bald wie möglich nach Unterzeichnung dieser Vereinbarung die Erklärung über den Widerruf der ursprünglichen Bankgarantie sicherzustellen. Die Parteien der Vereinbarung haben auch vereinbart, dass die Stadt Žilina in Anknüpfung an Artikel V, Abs. 2 des Vertrages bis zum Tag des Wirksamwerdens dieser Vereinbarung berechtigt ist, Ansprüche wegen der Qualität und der Mängel des Werkes direkt gegenüber XLSK geltend zu machen. Für den Fall, dass der Auftragnehmer innerhalb von 15 Tagen nach Wirksamwerden dieser Vereinbarung keine gültige Bankgarantie vorlegt, verpflichtet er sich der Stadt Žilina eine Vertragsstrafe in Höhe von 300,- EUR für jeden Tag des Verzugs zu zahlen.

(12) XLSK versichert der Stadt Žilina, dass im Sinne des Werkvertrags keine spezifischen Bedingungen für die ordnungsgemäße Geltendmachung der abgetretenen Ansprüche aus Mängeln und der Beschaffenheitsgarantie bestehen, und dass die Stadt Žilina durch den Abschluss dieser Vereinbarung keine Verpflichtungen eingeht. Die Stadt Žilina erklärt, dass sie sich mit dem Wortlaut des Werkvertrages vertraut gemacht hat und dass sie ihn (sowie die zusammenhängenden Übernahmeprotokolle) zur Kenntnis nimmt.

(13) Die Parteien nehmen die sich aus dem Werkvertrag, den Übernahmeprotokollen zwischen XLSK und dem Auftragnehmer zu den Bauten sowie aus der ursprünglichen Bankgarantie ergebenden Unstimmigkeiten hinsichtlich der Dauer der Gewährleistungsfrist zur Kenntnis und erklären hiermit anknüpfend an die obigen Ausführungen, dass die Dauer der Gewährleistungsfrist gemäß Artikel 4, Absatz 4.01 des Werkvertrags 2 Jahre beträgt und die Gewährleistungsfrist gemäß den Übernahmeprotokollen für die Bauten an den im Artikel II, Absatz 3 dieser Vereinbarung genannten Tagen zu laufen begann.

(14) XLSK a Zhotoviteľ ubezpečujú Mesto Žilina, že prípadné vady a nedorobky, zaznamenané v preberacích protokoloch, boli riadne odstránené.	(14) XLSK und der Auftragnehmer versichern der Stadt Žilina, dass die in den Übernahmeprotokollen erfassten Mängel und Arbeitsrückstände ordnungsgemäß beseitigt wurden.
Článok III Súhlas Zhotoviteľa s postúpením práv vyplývajúcich zo záruky, nárokov zo zodpovednosti za vady a zádržného (1) ELZA – Elektromontážny závod Bratislava a. s., ako Zhotoviteľ Stavieb definovaných vyššie v článku II. tejto dohody, súhlasí bez výhrad s postúpením všetkých (i) práv zo záruky za akosť Stavieb, (ii) nárokov zo zodpovednosti za vady Stavieb, a (iii) zádržného, v ich plnom rozsahu tak, ako sú tieto definované v Zmluve o dielo, z XLSK na Mesto Žilina. (2) Zhotoviteľ týmto berie na vedomie a súhlasí s právnymi dôsledkami postúpenia práv a nárokov dohodnutých touto dohodou a je si tiež vedomý svojich záväzkov a povinností viažucich sa k týmto právam a nárokom a/alebo z nich vyplývajúcich. (3) Zhotoviteľ sa zároveň zaväzuje bez zbytočného odkladu splniť voči Mesto Žilina na jeho výzvu všetky záväzky a povinnosti vyplývajúce pre zhotoviteľa zo Zmluvy o dielo, ktoré boli na Mesto Žilina postúpené touto dohodou.	Artikel III Zustimmung des Auftragnehmers zur Abtretung von Gewährleistungsrechten, Mängelhaftungsansprüchen und Einbehalt (1) ELZA – Elektromontážny závod Bratislava a. s., als Auftragnehmer der oben im Artikel II. dieser Vereinbarung definierten Bauten, stimmt vorbehaltlos der Übertragung sämtlicher (i) Rechte aus der Gewährleistung für die Beschaffenheit der Bauten, (ii) sich aus der Haftung für Mängel der Bauten ergebenden Ansprüche und (iii) Einbehalte, in deren vollem Umfang, wie diese im Werkvertrag definiert sind, von XLSK an die Stadt Žilina, zu. (2) Der Auftragnehmer nimmt hiermit zur Kenntnis und ist einverstanden mit rechtlichen Konsequenzen der Abtretung der durch diese Vereinbarung vereinbarten Rechte und Ansprüche und ist sich gleichzeitig seiner mit diesen Rechten und Ansprüchen verbundenen und/oder sich aus denselben ergebenden Verbindlichkeiten und Pflichten bewusst. (3) Der Auftragnehmer verpflichtet sich ferner, seine sich für ihn aus dem Werkvertrag ergebenden Verbindlichkeiten und Pflichten, welche an die Stadt Žilina durch diese Vereinbarung abgetreten wurden, gegenüber der Stadt Žilina auf ihre Aufforderung ohne unnötigen Aufschub zu erfüllen.
Článok IV Záverečné ustanovenia (1) Táto dohoda je platná dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinná (s výnimkou čl. II, bod 10 a 11) dňom nadobudnutia účinnosti novej bankovej záruky vystavenej Zhotoviteľom v prospech Mesto Žilina za predpokladu, že dohoda bola zverejnená v Centrálnom registri zmlúv najmenej deň vopred. Mesto Žilina sa zaväzuje túto dohodu zverejniť v čo najkratšom možnom čase po jej podpise. Pokiaľ nová banková záruka v prospech Mesto Žilina nadobudne účinnosť skôr ako bude táto dohoda	Artikel IV Schlussbestimmungen (1) Diese Vereinbarung wird gültig am Tage ihrer Unterzeichnung durch die Vertragsparteien und wirksam (mit Ausnahme des Art. II, Punkte 10 und 11) am Tage des Wirksamwerdens der neuen Bankgarantie, ausgestellt vom Auftragnehmer zu Gunsten der Stadt Žilina, unter der Voraussetzung, dass die Vereinbarung mindestens einen Tag vorher im Zentralen Vertragsregister veröffentlicht wurde. Die Stadt Žilina verpflichtet sich, diese Vereinbarung so schnell wie möglich nach deren Unterzeichnung zu veröffentlichen. Wird die neue Bankgarantie zu Gunsten der Stadt

zverejnená, nadobudne táto dohoda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.	Žilina vor der Veröffentlichung dieser Vereinbarung wirksam, so wird diese Vereinbarung an dem nach dem Tag deren Veröffentlichung folgenden Tag wirksam.
(2) Zmluvné strany sa dohodli, že čl. II, bod 10 a 11 sú účinné dňom nasledujúcim po dni zverejnenia dohody.	(2) Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Art. II, Punkte 10 und 11 mit dem nach dem Tag der Veröffentlichung der Vereinbarung folgenden Tag wirksam werden.
(3) Pre odstránenie pochybností zmluvné strany uvádzajú, že tam, kde sa v dohode uvádza spojenie „účinnosť dohody“, má sa tým na mysli účinnosť celej dohody.	(3) Um Zweifel zu vermeiden, erklären die Vertragsparteien, dass die Formulierung „Wirksamkeit die Vereinbarung“ in dieser Vereinbarung die Wirksamkeit der gesamten Vereinbarung bedeutet.
(4) Táto dohoda je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, jednom pre XLSK a Zhotoviteľa, dvoch pre Mesto Žilina.	(4) Diese Vereinbarung wurde in vier Urschriften ausgefertigt, je eine für XLSK und den Auftragnehmer, zwei für die Stadt Žilina.
(5) Neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody sú: Príloha č. 1 – vzorové znenie bankovej záruky Príloha č. 2 – kópia plnomocenstva na zastupovanie XLSK.	(5) Einen untrennbaren Bestandteil dieser Vereinbarung bilden die folgenden Anlagen: Anlage 1 - Musterwortlaut der Bankgarantie Anlage 2 - Kopie der Vollmacht zur Vertretung der XLSK.
(6) Strany dohody vyhlasujú, že túto dohodu uzavierajú slobodne a vážne, že je pre ne dostatočne určitá a zrozumiteľná a že nebola uzavretá v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok.	(6) Die Parteien erklären, dass sie diese Vereinbarung frei und ernst abschließen, dass diese für sie ausreichend bestimmt und verständlich ist und dass sie weder in Not noch unter auffällig ungünstigen Bedingungen abgeschlossen wurde.

22. 01. 2025

V / In E
Za XLSK

.....
CLC advokátska kancelária, s.r.o., zastúpená / vertreten durch JUDr. Peter Majka, advokát a konateľ / Rechtsanwalt und Geschäftsführer, splnomocnený na základe splnomocnenia zo dňa 15.07.2024 / bevollmächtigt auf Grundlage der Vollmacht vom 15.07.2024

V / In Žilina n 31-01-2025
Za Mesto Žilina / Für Stadt Zuzuz:

.....
Mgr. Peter Fiabáne, primátor / Bürgermeister

V / In ŽILINA dňa / am 23.01.2025
Za Zhotoviteľa / Für den Auftragnehmer

.....
Ing. Marián Borodáč, predseda predstavenstva / Vorstandsvorsitzender

Príloha č. 1 dohody – vzor bankovej záruky	Anlage Nr. 1 zur Vereinbarung – Muster der Bankgarantie
BANKOVÁ ZÁRUKA č. ...	BANKGARANTIE Nr. ...
Boli sme informovaní, že Vy, Mesto Žilina, so sídlom Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina, IČO: 00 321 796, ste vstúpili do obchodných vzťahov so spoločnosťou ELZA – Elektromontážny závod Bratislava a.s., so sídlom Račianska 162, 831 54 Bratislava, IČO: 31 322 999 (ďalej len „Príkazca“) na základe Dohody o postúpení práv vyplývajúcich zo záruky, nárokov zo zodpovednosti za vady diela, zádržného a súhlas zhotoviteľa diela s týmto postúpením č. ... zo dňa ... týkajúcej sa projektu „Umbau Kreisverkehr bei XXXL Žilina, Wiesenstraße 46, 4600 Kreis“ (ďalej len „Dohoda“). Za účelom zabezpečenia zmluvných záväzkov Príkazcu týkajúcich sa jeho zmluvných povinností v súvislosti s Dohodou sa požaduje, aby Vám Príkazca predložil bankovú záruku za záručnú dobu vo výške 46.204,25 EUR.	Wir wurden informiert, dass Sie, Stadt Žilina, mit dem Sitz Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina, Iden. Nr.: 00 321 796 mit der Firma ELZA – Elektromontážny závod Bratislava a.s., mit dem Sitz Račianska 162, 831 54 Bratislava, Iden. Nr.: 31 322 999 (nachstehend „Kunde“) aufgrund der Vereinbarung über die Abtretung von Gewährleistungsrechten und Ansprüchen aus der Haftung für Werkmängel, Einbehalt und Zustimmung des Auftragnehmers zu dieser Abtretung vom ... betreffend Projekt „Umbau Kreisverkehr bei XXXL Žilina, Wiesenstraße 46, 4600 Kreis“ in Geschäftsbeziehungen eingetreten sind. Zwecks der Sicherstellung der vertraglichen Gewährleistungsverpflichtungen des Auftraggebers bezüglich seiner Pflichten im Zusammenhang mit der Vereinbarung wird verlangt, dass Ihnen der Auftraggeber eine Bankgarantie für die Gewährleistungsfrist in Höhe von 46.204,25 EUR vorlegt.
V tejto súvislosti a z príkazu Príkazcu preberáme týmto my, Tatra banka, a.s., so sídlom Hodžovo námestie 3, 811 06 Bratislava, SWIFT: TATRSKBX, IČO: 00 686 930, zapísaná v obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel Sa, vložka č. 71/B, voči Vám, Mesto Žilina, so sídlom Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina, IČO: 00 321 796, neodvolateľnú bankovú záruku a zaväzujeme sa bez skúmania príslušného právneho vzťahu a bez akýchkoľvek námietok zaplatiť Vám čiastku až do výšky 46.204,25 EUR (slovami: štyridsaťšesťtisícvestoštyri 25/100 eur) do 5 (piatich) pracovných dní po obdržaní Vašej prvej písomnej výzvy na zaplatenie, na účet, ktorý v nej uvediete.	Dies vorausgesetzt und aufgrund des Auftrags des Auftraggebers übernehmen hiermit wir, Tatra banka a.s., mit dem Sitz Hodžovo námestie 3, 811 06 Bratislava, SWIFT: TATRSKBX, Iden. Nr.: 00 686 930, eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichtes Bratislava III, Abteil Sa, Einlage Nr. 71/B, Ihnen, Stadt Žilina, mit dem Sitz Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina, Iden. Nr.: 00 321 796, gegenüber die unwiderrufliche Bankgarantie und verpflichten uns, ohne Prüfung des zugrundeliegenden Rechtsverhältnisses und unter Verzicht auf jedwede Einwendungen und Einreden, zur Zahlung eines Betrages bis zur Höhe von EUR 46.204,25 (in Worten: Euro sechszundvierzigtausendzweihundertvier 25/100) binnen 5 (fünf) Arbeitstagen nach dem Erhalt Ihrer ersten schriftlichen Aufforderung auf ein von Ihnen zu benennendes Konto.
Vaša výzva na zaplatenie musí obsahovať Vaše vyhlásenie, že Príkazca ELZA – Elektromontážny závod Bratislava a.s., Račianska 162, 831 54 Bratislava, IČO: 31 322 999, porušil svoje záväzky vyplývajúce z	Ihre Zahlungsaufforderung muss Ihre Erklärung enthalten, dass der Auftraggeber, ELZA – Elektromontážny závod Bratislava a.s., Račianska 162, 831 54 Bratislava, Iden. Nr.: 31 322 999 seine sich aus der Vereinbarung über die Abtretung von

Dohody o postúpení práv vyplývajúcich zo záruky, nárokov zo zodpovednosti za vady diela, zádržného a súhlas zhotoviteľa diela s týmto postúpením č. ... zo dňa ..., v pričom uvediete, v akom ohľade ich Príkazca porušil.	Gewährleistungsrechten und Ansprüchen aus der Haftung für Werkmängel, Einbehalt und Zustimmung des Auftragnehmers zu dieser Abtretung vom ... ergebenden Gewährleistungsverpflichtungen verletzt hat, wobei Sie anzugeben haben, in welcher Art sie der Auftraggeber verletzt hat.
Podpis/y na Vašej výzve na zaplatenie musí/ia byť úradne overený/é.	Die Unterschrift/en auf Ihrer Zahlungsaufforderung muss/müssen amtlich beglaubigt werden.
Výška záruka sa automaticky znižuje o každú čiastku, ktorú Vám vyplátíme pri čerpaní z tejto záruky.	Der Garantiebetrug verringert sich automatisch um jeden Betrag, den wir Ihnen bei der Inanspruchnahme dieser Bankgarantie bezahlen werden.
Táto banková záruka je platná dňom jej vystavenia a účinnosť nadobudne v deň zániku Bankovej záruky č. 625.879 vystavenej našou bankou dňa 05.03.2024 na sumu EUR 46.204,25 v prospech spoločnosti XLSK Properties s.r.o., IČO: 45 964 564, za predpokladu, že k zániku Bankovej záruky č. 625.879 došlo bez predloženia výzvy na zaplatenie zo strany spoločnosti XLSK Properties s.r.o. našej banke.	Diese Bankgarantie wird mit dem Tag deren Ausstellung gültig und mit dem Tag des Erlöschens der Bankgarantie Nr. 625.879, ausgestellt von unserer Bank am 05.03.2024 auf den Betrag von EUR 46.204,25 zu Gunsten der Gesellschaft XLSK Properties s.r.o., ID-Nr.: 45 964 564 wirksam, unter der Voraussetzung, dass es zum Erlöschen der Bankgarantie Nr. 625.879 ohne Vorlage der Zahlungsaufforderung seitens der Gesellschaft XLSK Properties s.r.o. unterer Bank gekommen ist.
Táto banková záruka automaticky a v celom rozsahu zanikne dňa ..., pokiaľ nám na našu vyššie uvedenú adresu nebude doručená Vaša výzva na zaplatenie a to najneskôr v posledný pracovný deň platnosti tejto bankovej záruky.	Diese Bankgarantie ist automatisch und vollinhaltlich erloschen, sofern uns auf unsere oben angeführte Adresse Ihre Zahlungsaufforderung spätestens am letzten Arbeitstag der Gültigkeit dieser Bankgarantie nicht zugegangen ist.
Práva a pohľadávku na plnenie z tejto bankovej záruky nie je možné postúpiť na tretiu osobu.	Die Rechte und die Forderung auf Leistung aus dieser Bankgarantie dürfen nicht an einen Dritten abgetreten werden.
Táto banková záruka podlieha právu Slovenskej republiky.	Diese Bankgarantie unterliegt dem Recht der Slowakischen Republik.
V / In Bratislava, dňa / am ... Tatra banka, a.s. , ,	

PLNOMOCENSTVO	VOLLMACHT
Spoločnosť XLSK Properties s.r.o., so sídlom Galvaniho 11, 821 04 Bratislava, IČO 45 964 564, zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, odd.: Sro, vložka č.: 69348/B, v mene ktorej koná Ing. Jiří Šulc – konateľ a Dipl. Ing. Christian Fischer – konateľ (ďalej len „Spnomocniteľ“), týmto spnomocňuje spoločnosť CLC advokátska kancelária s.r.o., so sídlom Panenská 18, 811 03 Bratislava, IČO: 36 707 856, zapísanú v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č.: 43463/B, v mene ktorej koná JUDr. Peter Majka, konateľ a advokát (ďalej len „Spnomocnenec“), na zastupovanie Spnomocniteľa v súvislosti s nasledovnými právnyymi a súvisiacimi úkonmi: - podpísanie zmluvy o zriadení vecného bremena na základe Zmluvy o budúcej zmluve o zriadení vecného bremena zo dňa 23.02.2023, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Spnomocniteľom ako povinným a Stredoslovenská distribučná, a.s. so sídlom Pri Rajčianke 2927/8, 010 47 Žilina, IČO: 36 442 151 (ďalej len „SSD“), ako oprávneným, predmetom ktorých je zriadenie vecných bremien v prospech SSD na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 8035, pozemky reg. „C“ parc. č. 5194/4 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1.604 m², parc. č. 5194/29 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 8.288 m², parc. č. 5194/32 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 2.201 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom; - podpísanie zmluvy o zriadení vecného bremena na základe Zmluvy o budúcej zmluve o zriadení vecného bremena zo dňa 11.04.2023, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh	Die Gesellschaft XLSK Properties s.r.o., mit dem Sitz Galvaniho 11, 821 04 Bratislava, ID.-Nr. 45 964 564, eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichtes Bratislava III, Abt.: Sro, Einlage Nr.: 69348/B, im deren Namen Ing. Jiří Šulc – der Geschäftsführer und Dipl. Ing. Christian Fischer – der Geschäftsführer (im Folgenden nur „Vollmachtgeber“ genannt) handeln, hiermit bevollmächtigt die Gesellschaft CLC advokátska kancelária s.r.o., mit dem Sitz Panenská 18, 811 03 Bratislava, ID.-Nr. 36 707 856, eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichtes Bratislava III, Abt.: Sro, Einlage Nr.: 43463/B, im deren Namen JUDr. Peter Majka – der Geschäftsführer und der Rechtsanwalt (im Folgenden nur „Bevollmächtigter“ genannt) handelt, zur Vertretung des Vollmachtgebers im Zusammenhang mit den folgenden Rechtsgeschäften und den damit zusammenhängenden Handlungen: - die Unterzeichnung des Vertrages über die Errichtung einer Dienstbarkeit aufgrund des Vorvertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit vom 23.02.2023 sowie eventueller zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Angaben) zwischen dem Vollmachtgeber als dem Verpflichteten und der Stredoslovenská distribučná, a.s. mit dem Sitz Pri Rajčianke 2927/8, 010 47 Žilina, ID.-Nr.: 36 442 151 (im Folgenden nur „SSD“ genannt), als dem Berechtigten, deren Gegenstand die Errichtung der Dienstbarkeiten ist zugunsten der SSD am Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina geführt vom Bezirksamt– Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 8035 Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr. 5194/4 – bebaute Fläche und Innenhof im Ausmaß von 1.640 m², Parz. Nr. 5194/29 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 8.288 m², Parz. Nr. 5194/32 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 2.201 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird; - die Unterzeichnung des Vertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit aufgrund des Vorvertrags über einer Dienstbarkeit vom 11.04.2023 sowie eventueller

(doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako investorom, Žilinské komunikácie, akciová spoločnosť, so sídlom Vysokoškolákov 2, 010 08 Žilina, IČO: 31 590 250 (ďalej len „ŽK“) ako povinným, a SSD ako oprávneným, predmetom ktorých je zriadenie vecných bremien v prospech SSD na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 4801, pozemky reg. „C“ parc. č. 5194/23 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 3.124 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom;	zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem Vollmachtgeber als Bauherrn, Žilinské komunikácie, akciová spoločnosť, mit dem Sitz Vysokoškolákov 2, 010 08 Žilina, ID-Nr.: 31 590 250 (im Folgenden nur „ŽK“ genannt) als dem Verpflichteten und SSD als dem Berechtigten, deren Gegenstand die Errichtung der Dienstbarkeiten ist zugunsten der SSD am Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina geführt vom Bezirksamt-Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 4801 Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr. 5194/23 – bebaute Fläche und Innenhof im Ausmaß von 3.124 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird;
- podpísanie dohody o prevode práv a povinností stavebníka, dohody o urovnaní z kolaudačného rozhodnutia, ako aj prípadných súvisiacich dokumentov a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom a SSD;	- die Unterzeichnung des Vertrags über die Übertragung der Rechte und Pflichten des Bauherrn, der Vereinbarung über den Vergleich aus dem Bauabnahmebescheid, sowie eventueller zusammenhängender Dokumente und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem Vollmachtgeber und SSD;
- podpísanie zmluvy o zriadení vecného bremena, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako povinným a MH Teplárenský holding, a.s., so sídlom Turbínová 3, 831 04 Bratislava - mestská časť Nové Mesto, IČO: 36 211 541 (ďalej len „MH“), ako oprávneným, predmetom ktorých je zriadenie vecných bremien v prospech MH na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 8035, pozemky reg. „C“ parc. č. 5194/4 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1.604 m², parc. č. 5194/29 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 8.288 m², parc. č. 5194/32 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 2.201 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom;	- die Unterzeichnung des Vertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit sowie eventueller zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem Vollmachtgeber als dem Verpflichteten und MH Teplárenský holding, a.s., mit dem Sitz Turbínová 3, 831 04 Bratislava - Stadtteil Nové Mesto, ID-Nr.: 36 211 541 (im Folgenden nur „MH“ genannt) als dem Berechtigten, deren Gegenstand die Errichtung der Dienstbarkeiten ist zugunsten der MH am Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina geführt vom Bezirksamt-Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 8035 Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr. 5194/4 – bebaute Fläche und Innenhof im Ausmaß von 1.604 m², Parz. Nr. 5194/29 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 8.288 m², Parz. Nr. 5194/32 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 2.201 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird;
- podpísanie kúpnej zmluvy a zmluvy o zriadení vecného bremena, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako predávajúcim a/alebo povinným a Mesto Žilina, so sídlom Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina, IČO: 00 321 796 (ďalej len „Mesto Žilina“), ako kupujúcim a/alebo oprávneným; predmetom ktorej je najmä (nie však výlučne) prevod vlastníctva zo Splnomocniteľa na Mesto Žilina k pozemkom nachádzajúcim sa v kat. ú. Žilina	- die Unterzeichnung des Kaufvertrags und des Vertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit sowie eventueller zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem Vollmachtgeber als dem Verkäufer und/oder dem Verpflichteten und der Stadt Žilina, mit dem Sitz Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina, ID-Nr.: 00 321 796 (im Folgenden nur „Stadt Žilina“ genannt), als dem Käufer und/oder dem Berechtigten; dessen Gegenstand vor allem (jedoch nicht

vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 10634, pozemok reg. „C“ parc. č. 5132/149 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 126 m², parc. č. 7930/84 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 163 m², parc. č. 5212/51 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 32 m², parciel z nich spojených, oddelených alebo inak upravených, prípadne aj iných pozemkov definovaných v zmluve ako Pozemky; prevod stavebných objektov definovaných v zmluve ako Stavby, prípadne prevod aj iných nehnuteľností definovaných v zmluve ako Predmet kúpy; predmetom zmluvy je najmä (nie však výlučne) aj zriadenie vecných bremien v prospech Mesto Žilina na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 8035, pozemky reg. „C“ parc. č. 5194/4 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1.604 m², parc. č. 5194/29 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 8.288 m², parc. č. 5194/32 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 2.201 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom;

- podpísanie zmluvy o zriadení vecného bremena, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako investorom (resp. účastníkom zmluvy), ŠAK – ŠPORTOVÝ AUTOCLUB ŽILINA, s.r.o., so sídlom Mojmirova 22, 010 01 Žilina, IČO: 31 609 864 (ďalej len „ŠAK“), ako povinným, a Mesto Žilina ako oprávneným, predmetom ktorej je najmä (nie však výlučne) zriadenie vecných bremien zo strany ŠAK v prospech Mesto Žilina na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 5826, pozemky reg. „C“ parc. č. 5132/30 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1.763 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom;

- podpísanie zmluvy o zriadení vecného bremena, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako investorom (resp.

ausschließlich) ist die Übertragung des Eigentums vom Vollmachtgeber auf die Stadt Žilina an den Grundstücken, befindlich im Katastergebiet Žilina, geführt vom Bezirksamt – Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 10634, das Grundstück des Reg. „C“ Parz. Nr. 5132/149 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 126 m², Parz. Nr. 7930/84 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 163 m², Parz. Nr. 5212/51 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 32 m², der von diesen zusammengelegten, abgegliederten oder in einer anderen Art geregelten Parzellen, bzw. auch anderer, im Vertrag als Grundstücke definierten Grundstücke; die Übertragung der im Vertrag als Bauten definierten Objekte, bzw. die Übertragung auch anderer im Vertrags als Kaufgegenstand definierten Liegenschaften; der Vertragsgegenstand ist vor allem (jedoch nicht ausschließlich) auch die Errichtung der Dienstbarkeiten zu Gunsten der Stadt Žilina an dem Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina, geführt vom Bezirksamt – Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 8035, Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr. 5194/4 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 1.604 m², Parz. Nr. 5194/29 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 8.288 m², Parz. Nr. 5194/32 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 2.201 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird;

- die Unterzeichnung des Vertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit sowie eventueller zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem Vollmachtgeber als dem Bauherrn (bzw. dem Vertragsteilnehmer), ŠAK – ŠPORTOVÝ AUTOCLUB ŽILINA, s.r.o., mit dem Sitz Mojmirova 22, 010 01 Žilina, ID-Nr.: 31 609 864 (im Folgenden nur als „ŠAK“ genannt), als dem Verpflichteten und der Stadt Žilina als dem Berechtigten, dessen Gegenstand vor allem (jedoch nicht ausschließlich) ist die Errichtung der Dienstbarkeiten seitens ŠAK zu Gunsten der Stadt Žilina auf dem Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina, geführt vom Bezirksamt – Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 5826, Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr. 5132/30 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 1.763 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird;

- die Unterzeichnung des Vertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit sowie eventueller zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem

účastníkom zmluvy), SK8 Žilina, s.r.o., so sídlom Námestie Mateja Korvína 1, 811 07 Bratislava - mestská časť Staré Mesto, IČO: 47 258 403 (ďalej len „SK8“), ako povinným, a Mesto Žilina ako oprávneným, predmetom ktorej je najmä (nie však výlučne) zriadenie vecných bremien zo strany SK8 v prospech Mesto Žilina na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 7257, pozemky reg. „C“ parc. č. 7930/37 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 13.032 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom;	Vollmachtgeber als dem Bauherrn (bzw. dem Vertragsteilnehmer), SK8 Žilina, s.r.o., mit dem Sitz Námestie Mateja Korvína 1, 811 07 Bratislava - Stadtteil Staré Mesto, ID-Nr.: 47 258 403 (im Folgenden nur als „SK8“ genannt), als dem Verpflichteten und der Stadt Žilina als dem Berechtigten, dessen Gegenstand vor allem (jedoch nicht ausschließlich) ist die Errichtung der Dienstbarkeiten seitens SK8 zu Gunsten der Stadt Žilina auf dem Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina, geführt vom Bezirksamt – Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 7257, Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr. 7930/37 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 13.032 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird;
- podpísanie zmluvy o zriadení vecného bremena, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako investorom (resp. účastníkom zmluvy), Manhattan Development SK s.r.o., so sídlom Framborská 12, 010 01 Žilina, IČO: 35 817 861 (ďalej len „Manhattan“), ako povinným, a Mesto Žilina ako oprávneným, predmetom ktorej je najmä (nie však výlučne) zriadenie vecných bremien zo strany Manhattan v prospech Mesto Žilina na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 6881, pozemky reg. „C“ parc. č. 5132/9 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 21.752 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom;	- die Unterzeichnung des Vertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit sowie eventueller zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem Vollmachtgeber als dem Bauherrn (bzw. dem Vertragsteilnehmer), Manhattan Development SK s.r.o., mit dem Sitz Framborská 12, 010 01 Žilina, ID-Nr.: 35 817 861 (im Folgenden nur als „Manhattan“ genannt), als dem Verpflichteten und der Stadt Žilina als dem Berechtigten, dessen Gegenstand vor allem (jedoch nicht ausschließlich) ist die Errichtung der Dienstbarkeiten seitens Manhattan zu Gunsten der Stadt Žilina auf dem Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina, geführt vom Bezirksamt – Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 6881, Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr. 5132/9 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 21.752 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird;
- podpísanie zmluvy o zriadení vecného bremena, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako investorom (resp. účastníkom zmluvy), Miloš Neubauer, rod. Neubauer, št. občan SR, † 03 Žilina, (ďalej len „Miloš Neubauer“), ako povinným, a Mesto Žilina ako oprávneným, predmetom ktorej je najmä (nie však výlučne) zriadenie vecných bremien zo strany Miloša Neubauera v prospech Mesto Žilina na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 4736, pozemky reg. „C“ parc. č. 5194/6 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 2.252 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom;	- die Unterzeichnung des Vertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit sowie eventueller zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem Vollmachtgeber als dem Bauherrn (bzw. dem Vertragsteilnehmer), Miloš Neubauer, geb. † 1 (im Folgenden nur als „Miloš Neubauer“ genannt), als dem Verpflichteten und der Stadt Žilina als dem Berechtigten, dessen Gegenstand vor allem (jedoch nicht ausschließlich) ist die Errichtung der Dienstbarkeiten seitens Miloš Neubauer zu Gunsten der Stadt Žilina auf dem Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina, geführt vom Bezirksamt – Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 4736, Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr.

- akékoľvek iné zmluvy (vrátane zmlúv o vecných bremenách) na ťarchu alebo v prospech nehnuteľností vo vlastníctve Splnomocniteľa, ktoré sa nachádzajú v katastrálnom území Žilina; (všetky vyššie uvedené zmluvy ďalej len ako „Zmluvy“) - na vedenie rokovaní o obsahu Zmlúv so subjektmi oprávnenými / povinnými zo Zmlúv, na zmenu, úpravu, doplnenie Zmlúv, uzatváranie dodatkov k Zmluvám; - akékoľvek úkony súvisiace s naplnením účelu Zmlúv; - akékoľvek úkony súvisiace s iniciovaním a priebehom katastrálneho konania pred príslušným Okresným úradom, katastrálnym odborom na základe Zmlúv, najmä podpísanie návrhov na vklad, na ich zmenu, úpravu, doplnenie a / alebo na podpisovanie dokumentov v katastrálnom konaní v mene Splnomocniteľa v rozsahu požadovanom príslušným Okresným úradom, ako aj na prevzatie príslušného Rozhodnutia Okresného úradu a na všetky úkony s tým súvisiace.	5194/6 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 2.252 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird; - jedwede andere Verträge (einschließlich Verträge über Dienstbarkeiten) zu Lasten oder zu Gunsten der Liegenschaften im Eigentum des Vollmachtgebers, die sich im Katastergebiet Žilina befinden; (alle oben angeführten Verträge nachstehend nur als „Verträge“ genannt) - zur Führung von Verhandlungen über den Inhalt der Verträge mit den aus dem Vertrag berechtigten / verpflichteten Subjekten, zur Änderung, Anpassung, Ergänzung der Verträge, zum Abschluss von Nachträgen zu den Verträgen; - zu jeglichen mit der Erfüllung des Zweckes der Verträge zusammenhängenden Handlungen; - zu jeglichen mit dem Initiieren und dem Verlauf des Katasterverfahrens vor dem jeweiligen Bezirksamt, der Katasterabteilung aufgrund der Verträge zusammenhängenden Handlungen, vor allem zur Unterzeichnung von Anträge auf Einverleibung, deren Änderung, Anpassung, Ergänzung und/oder zur Unterzeichnung der Dokumente im Katasterverfahren im Namen des Vollmachtgebers in dem von dem jeweiligen Bezirksamt verlangten Umfang sowie zur Übernahme der jeweiligen Entscheidung des Bezirksamtes und zu allen damit zusammenhängenden Handlungen.
V uvedenom rozsahu je Splnomocnenec oprávnený na vykonanie všetkých právnych a iných úkonov najmä, nie však výlučne, na: - vypracovanie a podpísanie vyššie uvedených dokumentov, - podávanie návrhov, žalôb, sťažností, pripomienok a iných podnetov na príslušných orgánoch na ich zmenu, úpravu, doplnenie alebo späť vzatie, - preberanie rozhodnutí, písomností, výziev, oznámení, zásielok, poštových zásielok a podobne, - zastupovanie Splnomocniteľa pred príslušným Okresným úradom, katastrálnym odborom vo	Im angeführten Umfang ist der Bevollmächtigte zur Vornahme aller Rechtsgeschäfte und sonstigen Handlungen berechtigt, vor allem, jedoch nicht ausschließlich zur: - Ausarbeitung und Unterzeichnung der oben angeführten Dokumente, - Einreichung von Anträgen, Klagen, Beschwerden, Bemerkungen und sonstigen Veranlassungen bei den zuständigen Organen bezüglich deren Änderung, Anpassung, Ergänzung oder Rücknahme, - Übernahme von Entscheidungen, Schriftstücken, Aufforderungen, Mitteilungen, Sendungen, Postsendungen und Ä. - Vertretung des Vollmachtgebers vor dem jeweiligen Bezirksamt, der Katasterabteilung in

veci zápisu práv vyplývajúcich zo Zmlúv do katastra nehnuteľností ako aj pred inými príslušnými orgánmi pre naplnenie účelu Zmlúv, - nahliadanie do príslušnej spisovej dokumentácie, vyhotovovanie odpisov, výpisov alebo kópií.	der Sache der Eintragung der sich aus dem Vertrag ergebenden Rechte in das Liegenschaftskataster sowie vor anderen zuständigen Organen zur Erfüllung des Zweckes der Verträge, - Einsicht in die jeweilige Aktendokumentation, Ausfertigung von Abschriften, Auszügen oder Kopien.
Splnomocnenec je oprávnený konať v rozsahu plnomocenstva osobne alebo prostredníctvom tretej, ním substitučne splnomocenej osoby.	Der Bevollmächtigte ist berechtigt, im Umfang der Vollmacht persönlich oder mittels einer dritten von ihm substitutionsweise ermächtigten Person zu handeln.
V /In <u>Wels</u> dňa /am <u>25.06.2024</u> <u>XLSK Properties s.r.o.</u> v.z./i.V. Ing. Jiří Šulc konateľ/Geschäftsführer <u>XLSK Properties s.r.o.</u> v.z./i.V. Dipl. Ing. Christian Fischer konateľ/Geschäftsführer Plnomocensvo prijímam a zaväzujem sa postupovať na jeho základe a v jeho rozsahu. / Ich nehme die Vollmacht an und verpflichte mich, auf deren Grund und in deren Umfang vorzugehen. V /In <u>BRATISLAVA</u> dňa /am <u>15.07.2024</u> <u>ČLC advokátska kancelária s.r.o.</u> v.z./i.V. JUDr. Peter Majka konateľ a advokát/Geschäftsführer und Rechtsanwalt <u>ČLC advokátska kancelária s.r.o.</u> v.z./i.V. JUDr. Peter Majka konateľ a advokát/Geschäftsführer und Rechtsanwalt	

Gebühr in Höhe von € 14,30 entrichtet
Dr. Gerold Lang | öffentlicher Notar
Wels

B.R.ZI: 928/2024/M

Die Echtheit der Unterschrift des Herrn Diplomingenieur Christian F i s c h e r , geboren am

bestätigt.

Weiters bestätige ich, dass die Partei erklärt hat, dass sie den Inhalt der Urkunde kennt und
deren Unterfertigung frei von Zwang erfolgt.

Wels, am 25.06.2024 (fünfundzwanzigsten Juni zweitausendvierundzwanzig).



**OSVEDČENIE O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINE
(LEGALIZÁCIA)**

Osvedčujem, že: **Ing. Jiří Šulc**, dátum narodenia:

ktoreno(ej) totožnosť som zisťu(a) zákonným spôsobom.
doklad totožnosti - občiansky preukaz, číslo: , listinu predomnou vlastnoručne podpísal(a).
Poradové číslo knihy osvedčenia pravosti podpisov: **O 599229/2024**.

Bratislava dňa 11.07.2024

.....
JUDr. Martina Gontkovičová PhD.
notár

Upozornen

Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť
skutočností uvádzaných v listine
(§ 58 ods. 4 Notárskeho poriadku)

PREKLADATEL: Gyöngyi Czére, Mestský majer 19, 931 01 Šamorín, ev.č. 970465
(DOLMETSCHER-ÜBERSETZER)

ZADÁVATEL: KONSTANS, spol. s r.o., Mostová 2, 811 02 Bratislava
(AUFTRAGGEBER)

ÚRADNÝ PREKLAD Z JAZYKA NEMECKÉHO DO JAZYKA SLOVENSKÉHO
1367/2024

AMTLICH BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS SLOWAKISCHE
1367/2024

Predmet prekladu: Overenie podpisu
Počet strán prekladanej listiny / Počet strán prekladu: 10 / 1
Počet odovzdaných vyhotovení: 1

Gegenstand der Übersetzung: Beglaubigung der Unterschrift
Zahl der Seiten Original / Zahl der Seiten Übersetzung: 10 / 1
Zahl der Ausfertigungen: 1

2. strana:

Poplatok vo výške € 14,30 zaplatený.
Dr. Gerald Lang notár
Wels

Číslo overovacej knihy: 928/2024/M

Pravosť podpisu pána diplomovaného inžiniera Christiana F i s c h e r a, 1

sa týmto potvrdzuje. -----

Ďalej potvrdzujem, že stránka prehlásila, že pozná obsah listiny a jej podpísanie sa

uskutočňuje bez nátlaku. -----

Wels, dňa 25. 06. 2024 (dvadsiateho júna dvetisícdvadsaťštyri). -----

okružla úradná pečiatka so štátnym znakom a s textom:

DR. GEROLD LANG

NOTÁR

3

WELS – HORNÉ RAKÚSKO

RAKÚSKA REPUBLIKA

nečitateľný podpis

notár

dokument je zviazaný a opatrený pečiatkou notára:

DR. GEROLD LANG

NOTÁR

3

WELS – HORNÉ RAKÚSKO

RAKÚSKA REPUBLIKA

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore prekladateľstvo nemecký – maďarský – slovenský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970465. Prehlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 1364/2024

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Fordítói záradék:

A fordítást a Szlovák Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma által vezetett szakértői, tolmács és fordítói jegyzékben a német – magyar – szlovák nyelv fordítás szakon 970465 nyilvántartási számon bejegyzett fordítóként dolgoztam ki. Tudatában vagyok a tudatosan hamis fordítás következményeinek.

A fordítás száma a fordítási naplóban: 1364/2024

A fordítás megegyezik a lefordított okirattal.

Dolmetscherklausel:

Ich habe die Übersetzung als im Verzeichnis von Sachverständigen, Dolmetschern und Übersetzern des Justizministeriums der Slowakischen Republik im Fach Deutsch – Ungarisch – Slowakisch unter Registrierungsnummer 970465 eingetragene Übersetzerin vorbereitet. Ich bin der Folgen der wissentlich falschen Übersetzung bewusst.

Die Übersetzung wird im Dolmetschertagebuch unter folgender Nummer eingetragen: 1364/2024

Die Übersetzung stimmt mit dem übersetzten Dokument überein.